

# Лингвистические Лакунарные Единицы И Лакуны

Заринова Севара Рашидовна<sup>1</sup>

**Аннотация:** В данной статье рассматриваются лингвистические лакунарные единицы и лакуны. А также в языкознании анализируется понятие «лакуна» и социально-культурные лакуны.

**Ключевые слова:** сопоставительная лексикология, лакуны, лакунарные единицы, нулевой коррелят, уникалии.

В современной лингвистике лакуны рассматриваются как «национально-специфические элементы культуры, нашедшие соответствующее отражение в языке носителя этой культуры, либо полностью не понимаемые носителями иной культуры и языка в процессе коммуникации» [1: 58], как «виртуальные единицы лексической системы», «семемы без лексем», «больше, чем какое-либо другое явление отражающее национальную специфику того или иного языка» [1: 7]

В языке часто наблюдается отсутствие не только однословных наименований, но и звуков, морфем, форм слова и т.д. в языкознании данный феномен называют посредством самых разнообразных терминов: лакуны (Ж.П.Вине и Ж.Дарбельне, В.Л.Муравьев), антислова, пробелы, лакуны или белые пятна на семантической карте языка (Ю.С.Степанов), примеры непереводного характера (Г.В.Чернов), безэквиваленты, лексический нуль, нулевая лексема (И.А. Стернин), фоновая лексика (Л.С. Бархударов, Е.М. Верещагин, В.Г.Костомаров), темные места, случайные лакуны (Л.С. Бархударов), слова, не имеющие аналогов в сопоставимых языках (О.А.Огурцова). Наиболее предпочтительным оказался термин лакуна (от латинского *lacuna* - пустота, брешь. «Советский энциклопедический словарь» под редакцией А.И. Прохорова даёт следующее определение лакуны: «пробел, пропуск, недостающее место в тексте». Такое же определение дано и в «Словаре иностранных слов» (М., 1984)

В.Л. Муравьев определяет лакуну как «недостающее в данном языке слово другого языка» [10: 3]. Он уточняет: «...мы будем считать лакунами лишь те иноязычные слова (устойчивые словосочетания), которые выражают понятия, на закреплённые в языковой норме данного языка и для передачи которых в данном языке требуются более или менее пространственные перифразы - свободные словосочетания, создаваемые на уровне речи».[4: 76]

Различные направления современной науки о языке занимаются изучением такого специфического явления, как лакуна. Так, когнитивная лингвистика рассматривает лакуну как несовпадение в формировании языковой картины мира (ЯКМ) в результате познавательной деятельности различных народов. Этнопсихолингвистика изучает особенности поведения людей, принадлежащим к различным лингвокультурным общностям. Различия в вербальном и невербальном поведении представителей этих общностей в процессе межкультурного общения порождают «лакуны», которые являются причиной «разрыва в коммуникации», «коммуникативной неадаптации», «дисконтакта», «языкового конфликта», «культурного шока»; читая текст на неродном языке, реципиент контактирует с «чужой» культурой и воспринимает её через призму своей национальной культуры, вследствие чего особенности чужой культуры могут неадекватно интерпретироваться реципиентом, поэтому возникает лакуна как «непонимание» инокультурного текста. В данном случае речь идёт о социокультурных лакунах.

В предыдущей подглаве мы попытались разобрать и выяснить, что такое «лакуны». Ниже мы рассмотрим классификацию лакун, предложенную Муравьевым В.Л.

В целом можно выделить две большие группы:

1. Лингвистические лакуны;
2. Этнографические лакуны.

В свою очередь эти две группы делятся на подгруппы. Сначала попробуем разобраться, что такое лингвистические лакуны.

Лингвистические лакуны можно назвать так, потому что их наличие не зависит от внеязыковой действительности, которая предполагалась тождественной, но от того факта, что один язык выделяет и лингвистически оформляет одни стороны и определённый объём этой действительности. В то время как другой язык выделяет другие стороны и другой объём этой же реальности. Однако, очевидно, что внеязыковая действительность двух цивилизаций может считаться тождественной лишь в общем плане.

<sup>1</sup> Город Ургенч Хорезмской области Ургенчский государственный университет Русский язык (лингвистика) Магистр 1 степень магистратуры

Этнографические лакуны. Они порождаются непосредственно отсутствием тех или иных вещей в данной цивилизации. Выделение этнографических лакун основывается на том факте, что действительность двух народов не бывает полностью идентичной. «Было бы каким-то чудом, если бы при наличии различных условий жизни различные народы мыслили с помощью систем совершенно одинаковых понятий».[1: 83]

Основным методом выявления лакун является «сопоставление семантически близких лексических единиц разных языковых систем и подсистем для выявления того, существует ли эквивалентный перевод этих единиц на другой язык или нет. При отсутствии в каком-либо языке переводного эквивалента тому или иному слову другого языка в первом языке фиксируется лакуна» (Попова, Стернин, 2007, с. 83).

Лакуны выявляются, прежде всего, по двуязычным переводным словарям.

«Сигналами» возможной лакунарности лексической единицы (слова, устойчивого сочетания, ФЕ) являются:

1. развернутая объяснительная дефиниция слова в переводном словаре (возможно примечание - «в России», «в США», «в Великобритании» и под.);
2. объяснение слова в переводном словаре через перечислительный или синонимический ряд.

Лакуны обнаруживаются также в процессе непосредственной межкультурной коммуникации - носитель того или иного языка сталкивается с тем, что в изучаемом языке нет слова для обозначения того или иного явления, обозначенного в его родном языке.

Все методы выявления лакун носят контрастивный характер, основаны на сопоставлении. Наиболее надежный способ обнаружения лакун - именно контрастивное исследование.

При описании лакун встает терминологический вопрос: как описывать содержание лакуны?

Авторы учебного пособия «Когнитивная лингвистика» предлагают следующую форму описания (Попова, Стернин, 2007, с. 168).

Лакуны выявляются через сопоставление с единицами других языков и лексических подсистем. В соответствующем фоновом языке или фоновой подсистеме языка данное слово присутствует в единстве звучания (лексемы) и значения. В описываемом языке данное слово отсутствует как единица лексической системы этого языка. Это означает, что в семантическом пространстве данного языка нет соответствующей семемы, которая, однако, представлена в конкретном семном составе в другой, фоновой лексической системе или подсистеме. Поэтому лакуну в исследуемой лексической системе можно описать следующим образом:

- устанавливается лакуна в одном из языков на фоне другого,
- определяется значение (семный состав) языковой единицы фонового языка (то есть той единицы, на фоне которой выявлена лакуна в исследуемом языке);
- данное значение в семной формулировке (как семная дефиниция значения) используется для описания содержания лакуны в исследуемом языке.

При исследовании лакун необходимо, на наш взгляд, прежде всего иметь в виду, на каком языковом материале они исследуются: если на материале одного языка тогда исследователь имеет дело с внутриязыковыми лакунами. И.А.Стернин отмечает, что «...в каждом языке существует большое количество внутриязыковых лакун, т. е. пустых, незаполненных мест в лексико-фразеологической системе языка, хотя близкие по значению лексемы могут присутствовать». Например, в русском языке людей, недавно вступивших в брак, называют молодоженами [5. С. 69], в то время как для людей, давно поженившихся, нет однословного наименования, что свидетельствует о наличии в соответствующей парадигме русского языка лакуны (своеобразного лингвистического нуля).

При сопоставлении двух и более языков исследователь имеет дело с межъязыковыми лакунами. В ряде работ по исследованию лакун этого разграничения нет, в результате чего авторы приходят к некорректным выводам. Когда ссылаются на французских лингвистов М. Галлио, Ж. Вине и Ж.Дарбельне, которые ввели термин лакуна и определили лакуну как явление, имеющее место тогда, когда у слова одного языка отсутствует соответствие в другом языке, то забывается, что они имели в виду межъязыковые лакуны, не используя при этом термин межъязыковая лакуна. Таким образом, при классификации лакун разграничение внутриязыковых лакун и межъязыковых лакун является обязательным.

Исследователи не пришли к однозначному определению межъязыковых лакун и их пониманию, что, на наш взгляд, связано с отсутствием разграничения понятий лакунарная единица и лакуна. Мы определяем межъязыковую лакунарную единицу как такую, которая в другом языке имеет пробел, пропуск, пустоту, т. е. лакуну – нулевой коррелят лакунарной единицы. Таким образом, лакунарная единица является принадлежностью одного языка (условно, языка А), а лакуна – принадлежностью другого языка (условно, языка Б). Лакунарные единицы и лакуны являются составляющими категории лакунарности. Итак, лакунарность – категория, составляющими которой являются:

лакунарные единицы (языка А) и 2) лакуны (языка Б) – нулевые корреляты лакунарных единиц [1. С. 43; 2. С. 3].См.:

Лакунарные единицы Лакуны (0) фр. *ouvreuse* русск. (0) – служащая кинотеатра, провожающая на свободные места входящих во время сеанса и за это получающая чаевые;

исп. *ventanero* русск. (0) – мужчина, беззастенчиво заглядывающий в окна, в которых есть женщина;

яп. *Aibiki* русск. (0) тайное свидание. Введение и разграничение понятий лаку-нарная единица и лакуна исключает путаницу, которую допускают некоторые исследователи, называя лакуной (то есть фактически пустотой) имеющуюся в языке единицу, являющуюся лакунарной единицей.

Так, по мнению В. И. Жельвиса, лакуны – это «то, что в одних языках и культурах обозначается как «отдельности», а в других не сигнализируется, т. е. не находит общественно закрепленного выражения» [6.С. 136–137]. Как видно, исследователь называет лакуной саму категорию лакунарности с ее составляющими: лакунарной единицей и лакуной.

Г.В.Быкова отмечает наличие уникальных и частных лакун; абсолютных и относительных лакун; этнографических лакун; нулевых лакун; смешанных лакун; вакантных (некомпенсированных) лакун; эмотивных (коннотативных, ассоциативных) лакун, грамматических лакун, речевых лакун: частичных, компенсированных, полных [5.С. 57–75].

Приведённые выше классификации позволяют выявить те или иные характеристики лакунарных единиц и лакун. При этом классификация становится всеобъемлющей, если учитывать межъязыковые и внутриязыковые лакунарные единицы и лакуны. В связи с этим

А.А.Махонина и М.А.Стернина предприняли попытку разработать классификацию, которая охватила бы все без исключения межъязыковые лакуны и была бы основана на едином принципе. Данную классификацию указанные авторы составили на материале русско-английских субстантивных лакунарных единиц. Согласно этой типологии, все межъязыковые лакуны подразделяются на три большие группы: номинативные, обобщающие и конкретизирующие. Данную классификацию можно оценить положительно, она применима не только к русскому и английскому языкам, но и к другим: французскому, болгарскому и т. д.

В заключение отметим главное: лакунарность – универсальная категория и присуща абсолютному большинству языков мира, а лакунарные единицы – уникалии. Поэтому парадигма универсалии – уникалии – лакуны репрезентируют уникалии в универсалиях.

#### Список литературы:

1. Антипов, Г.И. Текст как явление культуры. [Текст] / Г.И. Антипов, О.А. Донских, И.Ю. Марковина, Ю.А. Сорокин. - Новосибирск: Наука, 1989. 136 с
2. Байрамова, Л.К.Лакунарные единицы и лакуны // Лакуны в языке и речи : сб. науч. тр. Вып. 3. Благовещенск : БГПУ, 2006. С. 3–7.
3. Быкова,Г.В. Лакунарность как категория лексической системологии. Благовещенск : БГПУ, 2003. 364 с.
4. Жельвис, В.И. К вопросу о характере русских и английских лакун // Национально- культурная специфика речевого поведения. М. : Наука, 1977. С. 136–146.
5. Комлев, Н.Г.Словарь иностранных новых слов (с переводом, этимологией и толкованием). М. : МГУ, 1995. 143 с.
6. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь. Изд. 4-е, перераб. и доп. М. : Рус. яз., 1984. 944 с.
7. Муравьев, В. Л. Лексические лакуны (на материале лексики французского и русского языков). Владимир, 1975. 96 с.
8. Попова, З. Д. Лексическая система языка / З. Д. Попова, И. А. Стернин. Воронеж : ВГУ, 1984. 149 с.
9. Попова, З. Д. Язык и национальная картина мира / З. Д. Попова, И. А. Стернин. Воронеж : ВГУ, 2002. 60 с.
10. Пылаева,О.Б. Относительные этнографические лакуны // Лакуны в языке и речи: сб. науч. тр. Вып. 2 / под ред. проф. Ю. А. Сорокина, проф. Г. В. Быковой. Благовещенск : БГПУ, 2005. С. 55–60.
11. Ричи, Дональд. Японский поцелуй // Мир по-японски. СПб. : Северо-Запад, 2000. С. 79–83.
12. Стернин, И.А. Лексическая лакунарность и понятийная эквивалентность. Воронеж : ВГУ, 1999. 18 с.
13. Черданцева, Т. З. Язык и его образы. М. :Междунар. отношения, 1977. 177 с.